

HANS & CHRISTIAN 任溶溶主编 ANDERSEN AWARD

国际安徒生奖

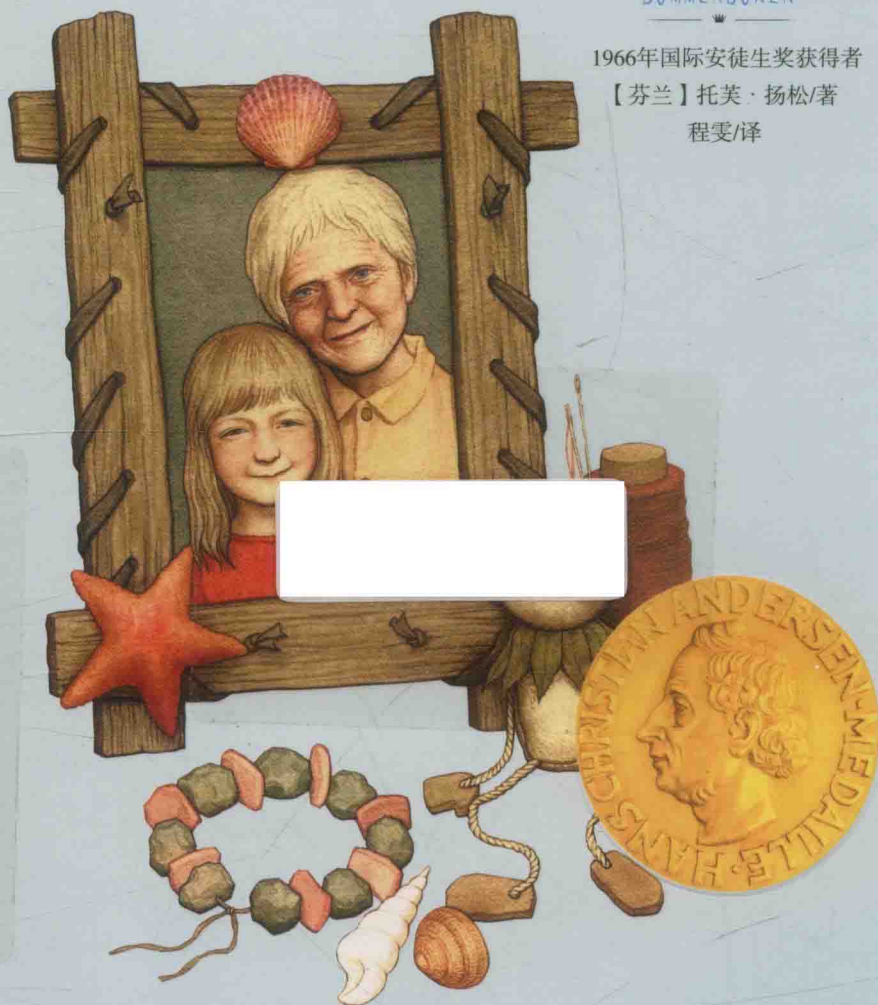
夏日书

SOMMERBOKEN

1966年国际安徒生奖获得者

【芬兰】托芙·扬松/著

程雯/译



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

夏日书



1966年国际安徒生奖获得者

【芬兰】托芙·杨松/著

程雯/译

SOMMERBOKEN



读者出版传媒股份有限公司
甘肃少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

夏日书 / (芬) 托芙·扬松著 ; 程雯译 . — 兰州 :
甘肃少年儿童出版社 , 2016. 10 (2017. 8 重印)
ISBN 978-7-5422-4200-6

I . ①夏… II . ①托… ②程… III . ①儿童小说—长篇
篇小说—芬兰—现代 IV . ① I531. 84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 230815 号

Sommerboken by Tove Jansson
Copyright © Tove Jansson 1972
First published by Schildts Förlags Ab, Finland.
All rights reserved.
版权合同登记号 图字: 18-2013-400

出 版 人 : 王永生	责任编辑: 王 辉
丛书策划: 陈 莹	特邀校对: 蒋静曦
统 筹: 刘义良	装帧设计: 赵 宇
内文插画: 歇斯底里球	

夏日书 XIARISHU

[芬兰] 托芙·扬松 / 著 程雯 / 译

出版发行: 甘肃少年儿童出版社
(兰州市读者大道 568 号)

印	刷: 人民今典印务有限公司
开	本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32
印	张: 6.5
插	页: 1
字	数: 130 千
版	次: 2017 年 1 月第 1 版
印	次: 2017 年 8 月第 2 次
印	数: 12 001~24 000 册
书	号: ISBN 978-7-5422-4200-6
定	价: 18.00 元

关于“国际安徒生奖获奖作家作品”书系

HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD

“国际安徒生奖”是公认的世界儿童文学最高奖项，全名“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖”（Hans Christian Andersen Award）。由国际少年儿童读物联盟于1956年设立，丹麦女王玛格丽特二世赞助。有“小诺贝尔文学奖”之称。

该奖项判断和选择作家最重要的标准是，看作家的作品有没有“普遍而永恒的价值”。它重视人文关怀，重视帮助孩子去“发现用别的办法发现不了的东西”（林格伦语）。所以，那些作品读起来没有艺术感、没有深层内涵的作家，是不能被评委会一致肯定的。

“国际安徒生奖”两年评选一次，根据作者一生的文学造诣和建树来授予。它可以说是一项“终身成就奖”，是对作家及其作品的最高肯定。

林格伦、罗大里、托芙·扬松……曹文轩，这些我们熟悉的儿童文学大师都是国际安徒生奖的获奖者，但是还有更多的、能够与他们比肩而立的儿童文学大师是我们所不熟悉却不应错过的。

“国际安徒生奖获奖作家作品”书系，旨在打开“国际安徒生奖”这座宝库的大门。

法吉恩、涅斯特林格、凯斯特纳、窗满雄、尤里·奥莱夫、于尔克·舒比格……从1956年到2016年，32位大师的作品，值得我们去欣赏、去探寻。



介绍一个大工程



开心童书将有系统地介绍国际安徒生奖获奖作家的作品，这真是一件功德无量的大好事，也是一个大工程。

我是一个儿童文学翻译工作者，长期以来就在翻译外国儿童文学作品，就在寻找外国优秀的儿童文学作品，并把它们介绍过来。介绍外国儿童文学作品有两个目的，第一个目的当然是向小朋友提供好看又有意思的好书，让小朋友获得快乐和教益。但是介绍外国儿童文学还有一个重要目的，就是为我国的儿童文学作家提供参考和借鉴的资料，让大家看到外国作家写些什么，是怎么写的，从而开阔自己的眼界。

我知道国际儿童读物联盟（IBBY）有个国际安徒生奖是在我国

改革开放以后。这个奖两年一次评出一位世界最佳儿童文学作家，表彰他（她）的终身成就。当然，这个奖也可能不是十全十美，会有遗漏，但选出来的作家总应该是一流的。这样一来，我也用不着到处查资料去找作品，译这些作家的作品就够我忙的了。我于是开始译获安徒生奖的作家的作品。一开头译的是林格伦和罗大里。一点不假，他们的作品《长袜子皮皮》和《假话国历险记》等一译过来就大受我国小读者和儿童文学作家的欢迎，说明我的想法没错。（这里要补充一句，罗大里的作品《洋葱头历险记》我在上世纪五十年代就介绍了，那是因为罗大里是意大利共产党员，他的作品当时可以介绍。）

在那以后，我陆续介绍了好多位国际安徒生奖获奖作家。可是没介绍过来的作家还多着呐！而且这个奖两年发一次，一届一届下去，没有个完。如今能有系统地介绍，所以我说这是一件功德无量的大好事，一个大工程。

当然，我还有一个希望，就是我国的儿童文学作家也获得这个奖。我相信这个希望总有一天会实现。

任溶溶

（编者注：2016年4月4日，曹文轩先生喜获“国际安徒生奖”，实现了华人作家在此奖项上零的突破。）



REN RONGRONG

国际安徒生奖系列丛书主编

任溶溶

任溶溶，1923 年生于上海，著名翻译家、儿童文学大家。

很多大家耳熟能详的知名外国儿童文学作品，最开始都是由任溶溶介绍并翻译给读者的，如《安徒生童话全集》《木偶奇遇记》《洋葱头历险记》等。其创作的《没头脑和不高兴》更是影响了几代人，是国内儿童文学的经典之作。

任溶溶曾获“陈伯吹儿童文学奖杰出贡献奖”“国际儿童读物联盟翻译奖”等奖项，并在 2012 年被中国翻译协会授予“翻译文化终身成就奖”。

主 编：任溶溶

执行主编：吴 笛

★ “国际安徒生奖获奖作家作品”书系编委会名单 ★

（按姓氏笔划为序）

- | | |
|-----|------------------------|
| 飞 白 | （浙江大学外国文学教授、著名翻译家） |
| 王立新 | （南开大学外国文学教授、博导） |
| 许 钧 | （南京大学外国文学教授、博导） |
| 刘文飞 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 刘亚丁 | （四川大学外国文学教授、博导） |
| 任溶溶 | （著名翻译家、儿童文学大家） |
| 吴 笛 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 汪剑钊 | （北京外国语学院外国文学教授、博导） |
| 陆建德 | （中国社会科学院文学研究所研究员、博导） |
| 陈众议 | （中国社会科学院外国文学研究所研究员、博导） |
| 陈永国 | （清华大学外国文学教授、博导） |
| 陈建华 | （华东师范大学外国文学教授、博导） |
| 罗国祥 | （武汉大学外国文学教授、博导） |
| 杨乃乔 | （复旦大学外国文学教授、博导） |
| 杨恒达 | （中国人民大学外国文学教授、博导） |
| 范捷平 | （浙江大学外国文学教授、博导） |
| 胡开宝 | （上海交通大学外国语言文学教授、博导） |
| 聂珍钊 | （华中师范大学外国文学教授、博导） |
| 殷企平 | （杭州师范大学外国文学教授、博导） |
| 曾思艺 | （天津师范大学外国文学教授、博导） |
| 谢天振 | （上海外国语大学外国文学教授、博导） |

目 录

CONTENTS

▪ 第 1 章 晨泳	1
▪ 第 2 章 月光	7
▪ 第 3 章 喋喋鸟	16
▪ 第 4 章 贝雷妮丝	24
▪ 第 5 章 牧场	37
▪ 第 6 章 威尼斯	44
▪ 第 7 章 风平浪静	52
▪ 第 8 章 猫	61
▪ 第 9 章 洞穴	70
▪ 第 10 章 大道	77
▪ 第 11 章 仲夏夜	81

▪ 第12章 帐篷	92
▪ 第13章 邻居	100
▪ 第14章 浴袍	115
▪ 第15章 庞大的塑料香肠	125
▪ 第16章 骗子们	139
▪ 第17章 访客	147
▪ 第18章 蚯蚓及其他	158
▪ 第19章 索非亚的风暴	169
▪ 第20章 危险的一天	182
▪ 第21章 八月	190



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第1章

晨泳

七月的清晨，一大早就很湿热。头一天晚上下过雨，花岗岩石上湿漉漉的，上面的苔藓和缝隙里都被湿气浸透了，周围的一切色彩也好似深了几分。在暗淡的晨光中，游廊下面的那些植物看起来像是热带雨林中的茂盛绿植，长着有毒的叶子和花朵，她必须要很小心地四处摸索，以免

碰断它们。她的一只手一直举着挡在嘴巴的前面，所以她很怕自己会保持不好平衡，摔倒在地。

“您在干什么呢？”小索非亚问。

“没什么。”她的奶奶回答，“说实话吧，”她有些气鼓鼓的，“我在找我的假牙呢。”

那女孩走下了游廊。

“您在哪里弄丢它们的？”她问。

“这里啊。”她的奶奶指点着，“我当时就站在那里。它们掉进了这片芍药花丛里。”两个人都看了看那片花丛。

“让我来吧。”索非亚说，“您在这里我都没法找。您让让。”

她俯身闪进了花圃里，灵活地躲开了那些绿色的茎叶。离松软的黑色泥土这么近，感觉又好玩又神秘。假牙就在地上呢，白色和粉色相间——一整口的老假牙。

“我找到了！”女孩叫着钻了出来，“快戴上吧。”

“但你可不能看。”奶奶说，“这是个人隐私。”索非亚把假牙藏到了自己的背后。

“我想看。”她说。



于是，随着啪的一声，奶奶把假牙放进了嘴里。它们很容易就被戴好了，真是不费吹灰之力。

“您什么时候会死呢？”女孩问道。

奶奶回答：“快了，但这事儿可根本用不着你来操心。”

“为什么？”小孙女又问。

奶奶没有回答。她走上石径，向峡谷的方向走去。

“咱们可不允许去那边的！”索非亚叫起来。

“我知道。”老太太毫不在意地说，“你爸爸不让咱们俩去峡谷那边。但他这会儿正睡觉呢，他不会知道的。”

她们走过那些花岗岩石。苔藓很滑，太阳已经升起来一些了，所有的东西都水汽氤氲的。整个小岛被一层清雾笼罩着，煞是可爱。

“他们会挖一个洞吗？”小女孩又追着问。

“会的。”奶奶说，“一个大洞，”她又一脸坏坏地补充，“一个足够装下咱们所有人的大洞。”

“真的呀！”女孩惊问。

她们继续向岬角那边走去。

“我还没来过这里呢。”索非亚说，“您呢？”

“没有。”她的奶奶回答。

她们一直走到一处小岬角上，岩石像渐低的台阶一样伸入海水之中，颜色越来越淡，直到最后完全看不见了。每块岩石的下面都围绕着淡绿色的海草，流苏般随着海水的冲击前后摇摆着。

“我想去游泳。”女孩说完，停了一会儿——她等着听到反对的意见，但对方什么都没有说。于是她脱掉衣服，动作很慢，也有些拘谨。她瞥

了奶奶一眼——这样什么都不管不问的人，你可指望不上啊。她抬脚走进了海水里。

“水是冷的。”她说。

“水当然是冷的。”老太太随口应着，她的思绪好像飘到了别的什么地方，“你以为呢？”

女孩又往前走了几步，水已经没到她的腰部。她有些焦虑地停了下来。

“游吧。”奶奶说，“你会游泳。”

海水好深啊，索非亚心想。她又想到自己还从来没有独自一个人在深水里游过泳呢。于是，她从水中爬了出来，在岩石上坐下来。

“今天会是个好天。”她宣布。

太阳已经升得更高一些了，整个小岛和大海都在闪闪发亮，空气也让人感觉非常清爽。

“我会潜水。”索非亚又说，“您知道潜水时候的感觉是什么样子的吗？”

“我当然知道。”她的奶奶回答，“你什么都不用想，准备好了就潜下去。你可以感觉到海草碰触着你的两条腿。海草是褐色的，水很清，光线指向水面，还带着很多的气泡。你悄没声儿地游着。憋住气，向下潜，接着转身，再向上游，

让你自己升起来，慢慢地呼出气。然后你就漂浮着，静静地漂着。”

“整个过程中，眼睛都是睁着的。”索非亚说。

“通常来说，人们是不会闭着眼睛潜水的。”

“您相信我会潜水吗？即使我都没有表演给您看。”女孩问。

“嗯，当然。”奶奶说，“现在快穿上衣服吧。在你爸爸醒来之前，我们得回去了。”

一阵倦意涌了上来。等回到家，她想——等回到家，我要再睡上一小会儿。我还得记得告诉他，这个孩子还是很怕深水。



· HANS CHRISTIAN ANDERSEN AWARD ·

第2章

月光

四月，满月的那天，海面上还结着冰。索非亚从睡梦中醒来，想起他们刚回到小岛，她有了一张自己的床——因为妈妈去世了。

炉子里的火还在燃烧，天花板上摇曳着闪动的火光，有几双靴子正挂在那里烘烤。她爬下床，站在冰冷的地板上，从窗户向外看去。